

Cite as: *Miz vizínas musulmánas avláván ġudéo españót – My Muslim neighbours spoke Judeo-Spanish*; performer: Soli Avigdor, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from www.oew.ac.at/VLACH, ID-number: ladi1251TRV0046a.

Metadata Participant

family name	Avigdor
birth name if different	Sol
given name	Güneş Soli
Other family members interviewed	–
sex (M – F – O)	F
year of birth	1941
ethnic/we group	Sephardim
✠ ✡ ✛ ✞ ✟ ✠ religion	Jewish
🗨️ mother tongue	Judeo-Spanish, Turkish
🗨️ 🗨️ further languages	French, Italian English
📖 📖 education	French Highschool
👩 profession	Housewife
👤 born in	Edirne
	location
	country/region
🏡 grew up	Edirne (until 11 years old)
	location
	country/region
👨 👩 origin/parents	Edirne
👨 👩 origin/grandparents	Edirne
family status	Married
location(s) where living	Istanbul

Subtitles

Judeo-Spanish

1
00:00:12,840 --> 00:00:14,880
E: en Turkíya mozót-- tuvimos un problém siyú--

2
00:00:14,880 --> 00:00:18,000
kwándo m-- tyémpe de mi čikés,

3
00:00:18,000 --> 00:00:19,880
éramos kon los túrkos muy byän.

4
00:00:19,880 --> 00:00:21,720
Teníamos relasyónes muy byän

5
00:00:21,720 --> 00:00:23,600
i kon los vizindádos tambyän.

6
00:00:23,600 --> 00:00:27,400
Tánto ke syértos o syértas vizínas muzlumánas,

7
00:00:27,400 --> 00:00:31,160
ke n-- kómo mi mamá no podía ablár el túrko muy
bwéno

8
00:00:31,160 --> 00:00:33,440
i mi grámamà, se ambezáron éyas el ğudéo
españót.

9
00:00:33,440 --> 00:00:36,840
En luyár d'ambezárse m-- éyos lo túrko, ħerdád!

10
00:00:36,840 --> 00:00:38,560
Teníamos únas kwántas vizínas müzlümánas

English translation

1
00:00:12,840 --> 00:00:14,880
In Turkey, we certainly had a problem

2
00:00:14,880 --> 00:00:18,000
I remember when I was a child

3
00:00:18,000 --> 00:00:19,880
we used to be on very good terms with our
neighbours.

4
00:00:19,880 --> 00:00:21,720
Our relationship with the whole neighbourhood

5
00:00:21,720 --> 00:00:23,600
was very good.

6
00:00:23,600 --> 00:00:27,400
[It was so] good that certain Muslim neighbours,

7
00:00:27,400 --> 00:00:31,160
as neither my mum could not speak Turkish well

8
00:00:31,160 --> 00:00:33,440
nor my grandma, learned how to speak Judeo-
Spanish.

9
00:00:33,440 --> 00:00:36,840
Instead of them learning Turkish.

10
00:00:36,840 --> 00:00:38,560
We had a few Muslim neighbours

VLACH Transcriptions

11	00:00:38,560 --> 00:00:40,480 ke avláván el ġudéo españól.	11	00:00:38,560 --> 00:00:40,480 who spoke Judeo-Spanish.
12	00:00:40,480 --> 00:00:41,200 - Si?	12	00:00:40,480 --> 00:00:41,200 - Really?
13	00:00:41,200 --> 00:00:42,000 - Porké, sí!	13	00:00:41,200 --> 00:00:42,000 - Yes, of course.
14	00:00:42,000 --> 00:00:44,320 - Porké erámos ãntorádos tódo de ġudiós.	14	00:00:42,000 --> 00:00:44,320 - Because they were surrounded by Jews.
15	00:00:44,320 --> 00:00:47,160 Las kriátúras ke ġuyáván el, ġoyávamos en la káye,	15	00:00:44,320 --> 00:00:47,160 The children were playing on the streets,
16	00:00:47,160 --> 00:00:48,920 no stávamos kómo akí en Estamból,	16	00:00:47,160 --> 00:00:48,920 It was not like here, in Istanbul,
17	00:00:48,920 --> 00:00:50,720 en un apa-- en un apartaméntos.	17	00:00:48,920 --> 00:00:50,720 where people live in apartments.
18	00:00:50,720 --> 00:00:53,920 Éran kázás de un étaž, de dos etažés, kon wértas	18	00:00:50,720 --> 00:00:53,920 The houses had one, two floors, with gardens
19	00:00:53,920 --> 00:00:57,480 i tódos éramos, ġuyávamos en la káye kon los kreatúras,	19	00:00:53,920 --> 00:00:57,480 and as children we all played in the streets
20	00:00:57,480 --> 00:01:00,320 kon los ižíkos, ižíkas ġu-- túrkos.	20	00:00:57,480 --> 00:01:00,320 with Turkish boys and girls.
21	00:01:00,320 --> 00:01:02,080 De sóрте ke avlá(va)mos mízmo el españól	21	00:01:00,320 --> 00:01:02,080 We even spoke Judeo-Spanish

VLACH Transcriptions

22

00:01:02,080 --> 00:01:03,520
i ya lo sentían,

23

00:01:03,520 --> 00:01:04,320
porké de úna káza a la ótra

24

00:01:04,320 --> 00:01:05,280
se avlába:

25

00:01:05,280 --> 00:01:07,520
<Kómo estás, estáz bwéna, ñen, tomarémos el
kafé!>

26

00:01:07,520 --> 00:01:09,960
Úno i ótro, éran las kázaz sérkas verdáð,

27

00:01:09,960 --> 00:01:11,840
se avláva ésta manéra.

28

00:01:11,840 --> 00:01:15,280
No avíya telefónes, éra da páрте a páрте,

29

00:01:15,280 --> 00:01:17,160
mízmo si está en úna distás mas lárga

30

00:01:17,160 --> 00:01:19,400
éra kon grítos, éra kon grítos.

31

00:01:19,400 --> 00:01:21,280
De sóрте ke las mužéres müzlümánas

32

00:01:21,280 --> 00:01:22,920
se ambezáron ğudeo españól.

22

00:01:02,080 --> 00:01:03,520
and they heard it,

23

00:01:03,520 --> 00:01:04,320
as from one house to another

24

00:01:04,320 --> 00:01:05,280
they used to speak to each other, saying things
like:

25

00:01:05,280 --> 00:01:07,520
<How are you, are you ok? Let's take a coffee!>

26

00:01:07,520 --> 00:01:09,960
The houses were really close to each other

27

00:01:09,960 --> 00:01:11,840
and that's how people used to speak.

28

00:01:11,840 --> 00:01:15,280
There were no phones. From one side to the other

29

00:01:15,280 --> 00:01:17,160
even if there was a large gap [between the
houses]

30

00:01:17,160 --> 00:01:19,400
people used to shout to each other.

31

00:01:19,400 --> 00:01:21,280
In this way, the Muslim ladies

32

00:01:21,280 --> 00:01:22,920
ended up learning Judeo-Spanish.

VLACH Transcriptions

33 00:01:22,920 --> 00:01:26,120 Éyas aǵlavan i entendíyan muy byän.	33 00:01:22,920 --> 00:01:26,120 They understood it and spoke it very well.
34 00:01:26,120 --> 00:01:29,040 Mísimo en la plása, los túrkos,	34 00:01:26,120 --> 00:01:29,040 Even in the squares, the Turkish people,
35 00:01:29,040 --> 00:01:31,240 si aviya tódo los ğudiós	35 00:01:29,040 --> 00:01:31,240 if they found themselves
36 00:01:31,240 --> 00:01:33,120 ke stávan áya los merkadéres,	36 00:01:31,240 --> 00:01:33,120 among Jewish merchants,
37 00:01:33,120 --> 00:01:36,880 aviya syértos müzúlmánes túrkos, merkadéres ke éran,	37 00:01:33,120 --> 00:01:36,880 some Turkish Muslim merchants themselves
38 00:01:36,880 --> 00:01:38,480 ke s'ambezávan el ğudéo españól.	38 00:01:36,880 --> 00:01:38,480 would learn Judeo-Spanish.
39 00:01:38,480 --> 00:01:39,640 - Pára poder mérkar mízor?	39 00:01:38,480 --> 00:01:39,640 - So that they could sell better?
40 00:01:39,640 --> 00:01:40,640 - No pára pwéder,	40 00:01:39,640 --> 00:01:40,640 - Not really,
41 00:01:40,640 --> 00:01:42,960 mízmo de star sintyéndo día ãntéro	41 00:01:40,640 --> 00:01:42,960 it was just the simple fact of hearing
42 00:01:42,960 --> 00:01:44,160 el ğudéo españól,	42 00:01:42,960 --> 00:01:44,160 Judeo-Spanish all day long
43 00:01:44,160 --> 00:01:45,560 ya s'ambezávan i éyos.	43 00:01:44,160 --> 00:01:45,560 which was sufficient for them to learn it.
44	44

VLACH Transcriptions

00:01:45,560 --> 00:01:46,520

- Si, si, si.

00:01:45,560 --> 00:01:46,520

- Yes, yes, yes.

45

00:01:46,520 --> 00:01:48,520

- Éra día antéro pásar el tyémpro kon éyos.

45

00:01:46,520 --> 00:01:48,520

- They spent the whole time with them.

46

00:01:49,480 --> 00:01:53,000

Akél tyémpro, en ése, Edírne sivdád číka,

46

00:01:49,480 --> 00:01:53,000

Back then, Edirne was a small city,

47

00:01:53,000 --> 00:01:55,560

kómo se pwedían amüzár, pásar el tyémpro?

47

00:01:53,000 --> 00:01:55,560

How else could they spend their time?

48

00:01:55,560 --> 00:01:56,920

Éra kon úno vizínos,

48

00:01:55,560 --> 00:01:56,920

They spent it all with their neighbours.

49

00:01:56,920 --> 00:01:58,480

Se arekožíyan tódos los vizínos

49

00:01:56,920 --> 00:01:58,480

All the neighbours will gather

50

00:01:58,480 --> 00:02:00,320

i asíyan únas šakayikas o aņsína,

50

00:01:58,480 --> 00:02:00,320

and they told some jokes or stories,

51

00:02:00,320 --> 00:02:02,320

únas anekdó-- kontávan anekdótes,

51

00:02:00,320 --> 00:02:02,320

some anecdotes,

52

00:02:02,320 --> 00:02:04,200

mi papá se degizáva entéro

52

00:02:02,320 --> 00:02:04,200

my father would sometimes dress up

53

00:02:04,200 --> 00:02:07,520

kwándo de mužér se metía a baylár i los azía riyír.

53

00:02:04,200 --> 00:02:07,520

as a woman completely and start dancing to make them laugh.

54

00:02:07,520 --> 00:02:10,080

Éso kále séa ke me pasó porké

54

00:02:07,520 --> 00:02:10,080

This I must have inherited from him

55

00:02:10,080 --> 00:02:12,040

55

00:02:10,080 --> 00:02:12,040

VLACH Transcriptions

mi mamá no, mi mamá éra mas seryóza,

because my mother was more serious,

56

00:02:12,040 --> 00:02:15,240

no túvo és(t)e módo de kózas, ma mi papá si.

56

00:02:12,040 --> 00:02:15,240

she wouldn't do silly things like that, but my father would.

57

00:02:15,240 --> 00:02:18,000

I mízmo pénso, kómo mi víno ésta enspirasyó

57

00:02:15,240 --> 00:02:18,000

I sometimes wonder how I got the inspiration

58

00:02:18,000 --> 00:02:21,640

d'azér el primér ğúyo ke ğuyí sóla?

58

00:02:18,000 --> 00:02:21,640

to do the first play I performed alone?

59

00:02:21,640 --> 00:02:24,400

Porké ğuyar sóla es un póko defisíl,

59

00:02:21,640 --> 00:02:24,400

Because it is more difficult to perform alone,

60

00:02:24,400 --> 00:02:27,120

es tambyán fasíl porké no tómas ---

60

00:02:24,400 --> 00:02:27,120

it can also be easy as you don't take ---

61

00:02:27,120 --> 00:02:28,120

- Rèspansabilidád.

61

00:02:27,120 --> 00:02:28,120

- Responsibility.

62

00:02:28,120 --> 00:02:31,440

- Rèspansabilidád de ótra, tóma, si.

62

00:02:28,120 --> 00:02:31,440

- Responsibility for another person, yes.

63

00:02:31,440 --> 00:02:32,920

Pwédes ğuyár la manéra ke kérés,

63

00:02:31,440 --> 00:02:32,920

You can perform the way you want,

64

00:02:32,920 --> 00:02:35,040

pwédes avottár los byérvos kómo kérés,

64

00:02:32,920 --> 00:02:35,040

You can twist the words any way you wish,

65

00:02:35,040 --> 00:02:37,520

metérlos delánte o d-- despwés.

65

00:02:35,040 --> 00:02:37,520

put them in front or behind.

66

00:02:37,520 --> 00:02:40,040

Pwédes azér ğuyár kon el téksto.

66

00:02:37,520 --> 00:02:40,040

You can play with the text.

VLACH Transcriptions

67 00:02:40,040 --> 00:02:42,440 Ma, kómo me vinó ésta inspirasyó	67 00:02:40,040 --> 00:02:42,440 But how did I get this inspiration?
68 00:02:42,440 --> 00:02:44,560 i fwe muy, muy kuryózo,	68 00:02:42,440 --> 00:02:44,560 It was a very curious thing.
69 00:02:44,560 --> 00:02:48,680 kwándo me desidí, no lo tomí par eskrito.	69 00:02:44,560 --> 00:02:48,680 When I decided to do it, I did not write it down.
70 00:02:48,680 --> 00:02:53,120 No, fwe sólo de memwár, de mi kavésa, díše:	70 00:02:48,680 --> 00:02:53,120 No, it was all from memory, from the top of my head. I said:
71 00:02:53,120 --> 00:02:54,480 <Va zer ésto i ésto i ésto,	71 00:02:53,120 --> 00:02:54,480 <I will do this and this and this,
72 00:02:54,480 --> 00:02:57,200 lo ke me pasó en čikés,	72 00:02:54,480 --> 00:02:57,200 what happened in my childhood,
73 00:02:57,200 --> 00:02:59,360 de lo ke sintí del vizindádo,	73 00:02:57,200 --> 00:02:59,360 what I observed in the neighbourhood,
74 00:02:59,360 --> 00:03:03,640 de lo ke víđe en -- sùgúro en ègzažerándolo.	74 00:02:59,360 --> 00:03:03,640 what I saw in -- of course, exaggerating it.
75 00:03:03,640 --> 00:03:06,760 I me vistí un póko en el, en ègzažerándo,	75 00:03:03,640 --> 00:03:06,760 And I dressed up in a flamboyant way,
76 00:03:06,760 --> 00:03:11,680 ke, ke les kaíya el brötél i la fústa ke éra un póko kayída,	76 00:03:06,760 --> 00:03:11,680 as if the braces would slip down, as if the skirt was fall off,
77 00:03:11,680 --> 00:03:16,480 i el b-- el tekayído ke dezían, no, ke estáva byän kuzído.	77 00:03:11,680 --> 00:03:16,480 sleazy as they said, that was not sewed well.

78

00:03:16,480 --> 00:03:18,880

E -- éran únas pužerikas un póko

79

00:03:18,880 --> 00:03:21,440

ke no ečáva múčo tíno al vistírsen.

80

00:03:21,440 --> 00:03:23,160

I al peñado o al ma--,

81

00:03:23,160 --> 00:03:25,960

ke no se makiyávan del tódo akél tyémpo.

82

00:03:25,960 --> 00:03:28,600

E sigüro ke lo izó un póko maz egzažerádo

83

00:03:28,600 --> 00:03:30,560

i únos kašsádos mas tuywértoz

84

00:03:30,560 --> 00:03:32,520

i ún fostán no tan byän

85

00:03:32,520 --> 00:03:34,120

pára azérlos süyüro un póko riyír.

86

00:03:34,120 --> 00:03:36,960

Apénas ke salíya la ešéna ke s'ampesén a riírse

87

00:03:36,960 --> 00:03:39,680

de vérme sólo el ves-- la vistimyénta k'estó.

88

00:03:39,680 --> 00:03:42,520

I lo ğuyí sin no lo eskriví ésto i me dízen:

78

00:03:16,480 --> 00:03:18,880

These were the people

79

00:03:18,880 --> 00:03:21,440

who didn't think much about dressing up.

80

00:03:21,440 --> 00:03:23,160

The hairstyle was the same,

81

00:03:23,160 --> 00:03:25,960

back then one did not use make up.

82

00:03:25,960 --> 00:03:28,600

And of course, we would do it in a more exaggerated way

83

00:03:28,600 --> 00:03:30,560

put on some peculiar shoes

84

00:03:30,560 --> 00:03:32,520

and a dress that wasn't too good

85

00:03:32,520 --> 00:03:34,120

to make them laugh a bit, of course.

86

00:03:34,120 --> 00:03:36,960

We'd hardly need to go on stage before they started laughing

87

00:03:36,960 --> 00:03:39,680

just seeing me wearing the clothes I was wearing.

88

00:03:39,680 --> 00:03:42,520

And I played it without writing it down and they told me:

89 00:03:42,520 --> 00:03:46,160 <De ke no lo skrivítes, de ke no kúdo úna kóza eskrito?>	89 00:03:42,520 --> 00:03:46,160 <Why didn't you write it? It would have been good!>
90 00:03:46,160 --> 00:03:49,240 No se, me víno úna enspirasyón i éra kuryóza akél tyémpe.	90 00:03:46,160 --> 00:03:49,240 I don't know, but I was inspired and very curious back then
91 00:03:49,240 --> 00:03:51,920 No teniyámos mízmo la televisyón, éra la rádyo,	91 00:03:49,240 --> 00:03:51,920 We did not even have television, we only had radio,
92 00:03:51,920 --> 00:03:53,200 la rádyo avyérta i	92 00:03:51,920 --> 00:03:53,200 and, with the radio turned on,
93 00:03:53,200 --> 00:03:57,400 a -- estávan avlándo porké estáva mi swégra, mi swégro.	93 00:03:53,200 --> 00:03:57,400 my mother-in-law, my father-in-law were listening.
94 00:03:57,400 --> 00:03:58,920 Kómo me víno ésta enspirasyón,	94 00:03:57,400 --> 00:03:58,920 How did I get this inspiration?
95 00:03:58,920 --> 00:04:00,920 no se, d(ing)úna ---	95 00:03:58,920 --> 00:04:00,920 I don't know.
96 00:04:00,920 --> 00:04:02,400 - Así es, ésto del Dyo.	96 00:04:00,920 --> 00:04:02,400 - A gift from God.
97 00:04:02,400 --> 00:04:04,600 - Úna kóza, si, úna kóza, si akéyas óras ke me víno	97 00:04:02,400 --> 00:04:04,600 - One thing, yes, one thing, those hours I had it [the inspiration]
98 00:04:04,600 --> 00:04:06,400 i ke pwéde kontinúar dospwés.	98 00:04:04,600 --> 00:04:06,400 and how I continued it later.
99 00:04:06,400 --> 00:04:10,400	99 00:04:06,400 --> 00:04:10,400

VLACH Transcriptions

I syémpre díyo: <Fwe bwéno ke lo íse!>

And I always say: <It was good that I did it!>

100

00:04:10,400 --> 00:04:10,960

- Si.

100

00:04:10,400 --> 00:04:10,960

- Yes.

101

00:04:10,960 --> 00:04:12,680

- Fwe bwéno ke lo íze, ke me keđó ésto,

101

00:04:10,960 --> 00:04:12,680

- It was good that I did it and I had this [legacy],

102

00:04:12,680 --> 00:04:15,120

ke deší un póko.

102

00:04:12,680 --> 00:04:15,120

that I left something behind.

103

00:04:15,120 --> 00:04:15,600

- Si.

103

00:04:15,120 --> 00:04:15,600

- Yes.

104

00:04:15,600 --> 00:04:16,600

- Ke deší un póko.

104

00:04:15,600 --> 00:04:16,600

- That I left something behind.

105

00:04:17,400 --> 00:04:20,000

- Kómo la vidá éra de los ğudíos un póko ántes,

105

00:04:17,400 --> 00:04:20,000

- What was the life of the Jews like before?

106

00:04:20,000 --> 00:04:23,080

ke te kontáva tu mádre o tu grànmamá?

106

00:04:20,000 --> 00:04:23,080

What did your mother and grandmother tell you about it?

107

00:04:23,080 --> 00:04:27,240

- Mi gràmamá me kontáva ke, en la sivdád ke biví-
-

107

00:04:23,080 --> 00:04:27,240

- My grandmother told me that, in the city where we lived,

108

00:04:27,240 --> 00:04:31,320

ke kazó éya, ke p-- ke le pasó mízmo la žónés,

108

00:04:27,240 --> 00:04:31,320

where she got married, where she spent her youth,

109

00:04:31,320 --> 00:04:33,600

la mansevéz en Edirné.

109

00:04:31,320 --> 00:04:33,600

her youth in Edirne,

110

00:04:33,600 --> 00:04:36,160

110

00:04:33,600 --> 00:04:36,160

VLACH Transcriptions

éra un luyár muy sivilizádo.

that it was a very civilized place.

111

00:04:36,160 --> 00:04:39,720

Estudyáron en l'Alyánsa,

111

00:04:36,160 --> 00:04:39,720

They studied in the Alliance schools,

112

00:04:39,720 --> 00:04:42,320

s'ambezáron en fránsé.

112

00:04:39,720 --> 00:04:42,320

they learned French.

113

00:04:42,320 --> 00:04:46,320

E:, mi gràmamá meldáva raší tambyán

113

00:04:42,320 --> 00:04:46,320

My grandmother also read Rashi,

114

00:04:46,320 --> 00:04:49,520

i éra úna mužér muy ànstruída.

114

00:04:46,320 --> 00:04:49,520

she was a very educated woman.

115

00:04:49,520 --> 00:04:51,320

Mos azíya la lektúr káda nóche

115

00:04:49,520 --> 00:04:51,320

She used to read to us every night

116

00:04:51,320 --> 00:04:54,200

porké, invyéno,

116

00:04:51,320 --> 00:04:54,200

because, in the winter,

117

00:04:54,200 --> 00:04:56,160

kómo pasár el tyémpo en Edirné?

117

00:04:54,200 --> 00:04:56,160

how else would we spend the time in Edirne?

118

00:04:56,160 --> 00:04:57,840

Éra sólo la rádyo

118

00:04:56,160 --> 00:04:57,840

Our only means of amusement

119

00:04:57,840 --> 00:05:00,240

ke teníyamos kómo amüzaménto.

119

00:04:57,840 --> 00:05:00,240

was the radio.

120

00:05:00,240 --> 00:05:01,440

Éya mos tomáva el líbro,

120

00:05:00,240 --> 00:05:01,440

She would take the books,

121

00:05:01,440 --> 00:05:04,480

mos meldáva-- románsos.

121

00:05:01,440 --> 00:05:04,480

she read us novels.

VLACH Transcriptions

122

00:05:04,480 --> 00:05:06,440

Éra raší,

123

00:05:06,440 --> 00:05:08,120

yo miráva létras ke no konósko,

124

00:05:08,120 --> 00:05:10,760

létras de líbro, de la ley.

125

00:05:10,760 --> 00:05:11,560

- Si.

126

00:05:11,560 --> 00:05:14,360

- Ma en karaktér ğudéo espańól.

127

00:05:14,360 --> 00:05:18,240

I tomáva gránde plázer de ésto.

128

00:05:18,240 --> 00:05:21,520

Mo(zos) asentiyámos i a -- me lo meldáva.

129

00:05:21,520 --> 00:05:23,760

Les aziya a las óras ónze, dóĝe,

130

00:05:23,760 --> 00:05:25,640

se fwíya mi papá i mi mamá a ečár.

131

00:05:25,640 --> 00:05:26,880

Yo me metíya kon mi gràmamá:

132

00:05:26,880 --> 00:05:28,560

<Gràmamá méldame un póko ótro!>

133

122

00:05:04,480 --> 00:05:06,440

They were written in Rashi [Alphabet]

123

00:05:06,440 --> 00:05:08,120

and I looked at the letters and did not understand them,

124

00:05:08,120 --> 00:05:10,760

letters from the book, of the Tora.

125

00:05:10,760 --> 00:05:11,560

- Yes.

126

00:05:11,560 --> 00:05:14,360

But in Judeo-Spanish characters.

127

00:05:14,360 --> 00:05:18,240

And I took great pleasure from this.

128

00:05:18,240 --> 00:05:21,520

We were sitting and she was reading to me.

129

00:05:21,520 --> 00:05:23,760

It was around 11, 12 in the night.

130

00:05:23,760 --> 00:05:25,640

after my parents had gone to sleep.

131

00:05:25,640 --> 00:05:26,880

I slept in bed with my grandmother:

132

00:05:26,880 --> 00:05:28,560

<Grandmother, please read me more!>

133

VLACH Transcriptions

00:05:28,560 --> 00:05:29,920
<Me se stan serándo los óžos.>

00:05:28,560 --> 00:05:29,920
<My eyes are closing.>

134
00:05:29,920 --> 00:05:31,120
<Béve un póko de áywa.>

134
00:05:29,920 --> 00:05:31,120
<Drink a bit of water.>

135
00:05:31,120 --> 00:05:33,160
Le dáva un póko de áywa: <ke se te ávran los óžos!

135
00:05:31,120 --> 00:05:33,160
I would give her a bit of water: <so that your eyes stay open!

136
00:05:33,160 --> 00:05:34,600
Méldame un póko ótro.>

136
00:05:33,160 --> 00:05:34,600
Read me a bit more.>

137
00:05:34,600 --> 00:05:37,920
Éste módo poveréta, pára no rompérme.

137
00:05:34,600 --> 00:05:37,920
The poor old lady would do it not to disappoint me.

138
00:05:37,920 --> 00:05:40,480
Yo le dáva el áywa, éya kontinüáva a meldár.

138
00:05:37,920 --> 00:05:40,480
I gave her water, and she went on reading.

139
00:05:40,480 --> 00:05:42,280
I ése módo pasávamos únas, doz óras,

139
00:05:40,480 --> 00:05:42,280
And we would spend one, two hours like this

140
00:05:42,280 --> 00:05:44,040
ke ya s'aziya muy, muy tádre, me dezíya:

140
00:05:42,280 --> 00:05:44,040
until it became very, very late and she would say to me:

141
00:05:44,040 --> 00:05:45,720
<áyde hanúm, tu te déves de ir a la skóla,

141
00:05:44,040 --> 00:05:45,720
<Come on young lady, you have to go to school tomorrow,

142
00:05:45,720 --> 00:05:47,360
yo estó mwérta p-- de durmír!>

142
00:05:45,720 --> 00:05:47,360
and I am dead tired!>

143
00:05:47,360 --> 00:05:49,640
I m-- mos fwiýamos a ečár.

143
00:05:47,360 --> 00:05:49,640
And we would go to sleep.

144

144

VLACH Transcriptions

00:05:49,640 --> 00:05:53,880

Yo me ečáva kon éya, no me spartíya ya del tódo.

00:05:49,640 --> 00:05:53,880

I slept next to her, I would not be separated from her at all.

145

00:05:53,880 --> 00:05:57,640

De ésto tomáva múčo plazér m'akódro de ésto.

145

00:05:53,880 --> 00:05:57,640

I took great pleasure from all this, I remember.

146

00:05:57,640 --> 00:06:01,760

M'akódro ke me kontáva de su mansevés,

146

00:05:57,640 --> 00:06:01,760

I remember that she told me about her youth,

147

00:06:01,760 --> 00:06:05,840

ke kamináva kon fostánes de vólúr i kon čapéyo.

147

00:06:01,760 --> 00:06:05,840

that she had skirts made of velour and a hat.

148

00:06:05,840 --> 00:06:06,760

- A sí?

148

00:06:05,840 --> 00:06:06,760

- Oh yes?

149

00:06:06,760 --> 00:06:08,160

- Si!

149

00:06:06,760 --> 00:06:08,160

- Yes,

150

00:06:08,160 --> 00:06:11,000

Ma süýúro ke en mi tyémpo yo ésto no lo víde.

150

00:06:08,160 --> 00:06:11,000

but of course I had not seen any of that when I was a child.

151

00:06:11,000 --> 00:06:13,600

Ésto éra en el milóchosyéntos

151

00:06:11,000 --> 00:06:13,600

This used to be around 1870,

152

00:06:13,600 --> 00:06:16,960

seténta, ochénta, novénta, no se.

152

00:06:13,600 --> 00:06:16,960

1880, 1890, I don't know.

153

00:06:16,960 --> 00:06:18,920

Kwándo éra ya mwéva kazáda me deziya:

153

00:06:16,960 --> 00:06:18,920

When she got married, she told me:

154

00:06:18,920 --> 00:06:22,120

<Yo kamináva kon fostán de vólúr lárgo i čapéyo.>

154

00:06:18,920 --> 00:06:22,120

<I dressed myself in long velour skirts and a hat.>

155

155

VLACH Transcriptions

00:06:22,120 --> 00:06:24,680
Sin čapéyo no salían a la káye.

00:06:22,120 --> 00:06:24,680
Nobody would dream of going out without a hat.

156
00:06:24,680 --> 00:06:28,240
De sórte, pwéde ser, ke éra mas sivilizádo de akí.

156
00:06:24,680 --> 00:06:28,240
So that, maybe, they were more open minded than we are now.

157
00:06:28,240 --> 00:06:31,320
Avía la skóla frãnséza ke akí no egzistíya.

157
00:06:28,240 --> 00:06:31,320
There was the French school, which did not exist here.

158
00:06:31,320 --> 00:06:33,960
Mi mamá i mi papá (los) dos meldáron e-- en frãnsé,

158
00:06:31,320 --> 00:06:33,960
Both of my parents studied in French,

159
00:06:33,960 --> 00:06:37,360
se ambezáron i pwedían aɓlár,

159
00:06:33,960 --> 00:06:37,360
they learned it and could speak it,

160
00:06:37,360 --> 00:06:39,800
ma sigúro ke no lo aɓlávan en káza ésto.

160
00:06:37,360 --> 00:06:39,800
but of course, they would not speak it at home,

161
00:06:39,800 --> 00:06:42,440
Ma eskapáron la skóla.

161
00:06:39,800 --> 00:06:42,440
However, they graduated school [in French].

162
00:06:42,440 --> 00:06:45,080
I mi mamá dizía ke éra úna bwéna eléva,

162
00:06:42,440 --> 00:06:45,080
And my mother was always telling me that she was a good pupil,

163
00:06:45,080 --> 00:06:47,720
ke le íva -- ke le ívan a mandár a la Frãnsa

163
00:06:45,080 --> 00:06:47,720
that they were going to send her to France

164
00:06:47,720 --> 00:06:50,680
porké tenía laz nótas muy bwénas.

164
00:06:47,720 --> 00:06:50,680
because she had very good marks.

165
00:06:50,680 --> 00:06:52,280
Ma kómo avíya empesádo,

165
00:06:50,680 --> 00:06:52,280
But as, if I am not mistaken,

166

00:06:52,280 --> 00:06:54,960

me parése, la priméra gérra akél tyémpo,

167

00:06:54,960 --> 00:06:57,280

fwe loz años un póko mas difisil.

168

00:06:57,280 --> 00:07:00,400

I ke kortáron de, de mándar a loz elévos a la Fránsya

169

00:07:00,400 --> 00:07:02,000

i no se pwído ir, ésto me lo kontáva.

166

00:06:52,280 --> 00:06:54,960

the First World War had broken out,

167

00:06:54,960 --> 00:06:57,280

everything became a bit difficult.

168

00:06:57,280 --> 00:07:00,400

And they stopped sending pupils to France

169

00:07:00,400 --> 00:07:02,000

and she could not go, this is what she told me.